

« comunicările prin limbă pot fi considerate la cîteva « niveluri » — la nivelul fonemelor, silabelor, morfemelor, literelor și.a.m.d.: peste o îmbinare de unități de un anumit nivel se suprapun limitări care oglindesc legile de îmbinare a unităților nu numai de un nivel dat, ci și de alte niveluri»<sup>1</sup>.

## О ПОРЯДКЕ СОСТАВНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ СЛОЖНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

(Резюме)

Тенденции к активизации словосложения в современном румынском языке, очевидно, могло содействовать влияние русского языка, отличающегося развитой системой словосложения.

Сопоставление румынских и русских сложных прилагательных с точки зрения порядка их составных элементов выявляет целый ряд сходств и различий, трудно подводимых под единый критерий.

Согласно наблюдениям автора, порядок составных элементов сложных прилагательных определяется целым комплексом факторов, между которыми можно установить известную взаимосвязь. В общем синтаксические отношения между элементами сложного слова предопределяют и их расположение. В случае «сочинительного» сложения семантический фактор оказывается решающим в вынесении одного из элементов на первое место. В ограниченном масштабе и в полной зависимости от других факторов действует и «формальный» фактор морфонологического характера.

## SUR LA TOPIQUE « INTERNE » DES ADJECTIFS COMPOSÉS

(En marge des adjectifs roumains calqués d'après les adjectifs composés russes)

(Résumé)

La tendance d'activation de la composition dans la langue roumaine actuelle a pu être, assurément, favorisée par l'apparition d'un grand nombre de traduction du russe, langue dans laquelle la composition a pris un grand développement.

La comparaison des adjectifs roumains et russes sous le rapport de la topique des éléments composants fait ressortir nombre de ressemblances et de différences, de coïncidences et d'interventions qu'il est difficile de soumettre à un critérium unique.

Selon les observations de l'auteur, l'ordre des composants est déterminé ici par tout un complexe de facteurs parmi lesquels on peut établir une certaine hiérarchie. Dans l'ensemble, les rapports syntaxiques entre les termes de l'adjectif composé pré-déterminent leur place. Dans le cas d'une composition par coordination, c'est le critérium sémantique qui prévaut contre d'autres facteurs pour déterminer le composant qui doit occuper la première place. Enfin, sur un plan restreint et en totale dépendance des autres facteurs, il y a également un facteur formel, à caractère morphophonologique qui intervient.

<sup>1</sup> O. S. Ahmanova, I. A. Melciuk, E. V. Paduceva, R. M. Frumkina, *О точных методах исследования языка*, Москва, 1961, p. 116.